



## **NEWSLETTER** **NOVEMBER LISTOPAD 2011**

**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leserinnen und Leser,**

ob eine Gedenktafel auf dem ehemaligen Frankfurter Friedhof in Słubice, kommunaler Klimaschutz, die Diskussion über eine grenzübergreifende Verkehrsverbindung im Gemeinsamen Ausschuss der Stadtverordnetenversammlungen oder eine deutsch-polnische Podiumsdiskussion zum Thema „Bürgerengagement der Frauen“ - verschiedene Themen bewegen unsere Doppelstadt.

Zudem haben das Bundesverkehrsministerium und das polnische Ministerium für Infrastruktur die interkommunale Zusammenarbeit beider Städte durch das Frankfurt-Słubice Kooperationszentrum ausgezeichnet.

In wenigen Tagen, am 25./26. November 2011, findet die Messe FISPO statt. Das Frankfurt-Słubice Kooperationszentrum organisiert hierbei eine „Sportinsel“, bei der Sportvereine von beiden Seiten der Oder ihr Angebot vorstellen und zu einem interaktiven Programm einladen. Im Rahmen der Konferenz „Sport für alle“ werden grenzübergreifende Aspekte des Sports in beiden Städten diskutiert. Auch über Ihre Teilnahme würden wir uns sehr freuen.

Ihr Team  
des Frankfurt-Słubice Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,  
Drodzy czytelnicy,**

wiele wydarza się w życiu naszego dwumiasta: czy to tablica pamiątkowa na obszarze dawnego cmentarza Frankfurtu w Słubicach, ochrona klimatu, dyskusja o transporcie publicznym przez Odrę na Wspólnej Komisji obu Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu (O) lub też polsko-niemiecka dyskusja panelowa na temat „Obywatelskiego zaangażowania kobiet“.

Oprócz tego Polskie Ministerstwo Infrastruktury wraz z Niemieckim Ministerstwem Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast wyróżniły międzygminną współpracę obu miast wraz z Centrum Kooperacji.

Wkrótce, 25 i 26 listopada 2011, zaczną się targi FISPO. W ramach targów Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji organizuje „wyspę sportu“, na której stowarzyszenia sportowe z obu stron Odry przedstawią swoją ofertę i zaproszą na program interaktywny. Następnie, podczas konferencji „Sport dla wszystkich“ odbędzie się dyskusja na temat transgranicznych aspektów sportu w obu miastach. Cieszylibyśmy się, gdyby również Państwo chcieli wziąć udział w targach.

Zespół  
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji



## Frankfurter und Słubicer Vereine auf der Sport- und Fitness-Messe FISPO 2011

Fußball, American Football, Volleyball, Leichtathletik, Tennis und Tischtennis, Fitness, Nordic Walking, Kraftsport, Kampfsport oder Yoga?

Auf der „Sportinsel“ in Halle 4, die das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum in Zusammenarbeit mit der Messe und Veranstaltungen GmbH Frankfurt (Oder) am 25./26.11.2011 auf dem Messegelände Frankfurt (Oder) organisiert, können Besucher das breite Sportangebot der Doppelstadt kennen lernen.

Sportvereine aus Frankfurt (Oder) und Słubice präsentieren sich einem deutsch-polnischen Publikum, knüpfen Kontakte oder gewinnen neue Mitglieder. Das Potenzial der grenzüberschreitenden Möglichkeiten im Bereich Sport nutzen – das gilt für den Einzelnen ebenso wie für Vereine und Verbände.

Unsere Veranstaltung umfasst:

1. Information rund um Sport und Fitness im Aussteller-Bereich
2. Spiel und Spaß im Mitmach-Bereich
3. Konferenz

### Konferenz „Sport für alle“

25.11.2011, 16.00-18.30 Uhr (Halle 2)

Im Mittelpunkt stehen Aspekte zur gemeinsamen Organisation des sportlichen Lebens wie der Frankfurt-Słubicer Sportkalender, die Beteiligung und die Mobilisierung der Bürger im Bereich Sport.

Jedes Thema wird aus deutscher und polnischer Sicht dargestellt und bietet Raum für Diskussion. Die Konferenz ist offen für Messe-Besucher und wird simultan gedolmetscht.

Für Besucher gelten die [Eintrittspreise](#) der Messe und Veranstaltungen GmbH.

### Mehr

## Słubickie i frankfurckie stowarzyszenia na targach sportu i zdrowia FISPO 2011

Piłka nożna, football amerykański, siatkówka, lekkoatletyka, tenis ziemny i stołowy, fitness, nordic walking, sporty siłowe, sporty walki a może joga?

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji we współpracy z Messe und Veranstaltungen GmbH Frankfurt (Oder) zaprasza Państwa na Targi Sportu i Zdrowia FISPO 2011, które odbędą się w dniach 25 i 26 listopada 2011 na Messegelände Frankfurt (O), aby zapoznać się z bogatą ofertą sportową dwumiasta.

Na płaszczyźnie słubicko-frankfurckiej współpracy daliśmy stowarzyszeniom sportowym możliwość zaprezentowania się w celu nawiązania nowych kontaktów, pozyskania nowych członków i zacieśnienia transgranicznej współpracy między stowarzyszeniami po obu stronach Odry.

Nasze wydarzenie obejmuje trzy obszary:

1. Informacje dotyczące sportu i fitness na terenie wystawienniczym
2. Gry i zabawy w hali interaktywnej
3. Konferencja

### Konferencja „Sport dla wszystkich“

25 listopada w godz 16.00 do 18.30 w hali nr 2

W centrum uwagi znajdują się aspekty wspólnej organizacji życia sportowego takie jak wspólny kalendarz imprez Słubice-Frankfurt (O) oraz uczestnictwo i propozycje na aktywowanie sportowego ducha naszych mieszkańców.

Każdy temat przedstawiony będzie z punktu widzenia polskiej i niemieckiej strony i tworzy platformę dla dyskusji. Konferencja ma charakter otwarty dla odwiedzających targi, tłumaczona będzie symultanicznie.

**Wstęp na targi** wg stawek obowiązujących w Spółce Targowej Messe und Veranstaltungen GmbH. Zamieszczony w ostatnim wydaniu Gazety Słubickiej kupon upoważnia do zakupu dwóch biletów wstępu na targi w cenie jednego.

**Więcej**

## Deutsch-polnische Gedenktafel auf dem ehemaligen Friedhof der Dammvorstadt in Słubice

Auf Initiative des Słubicer Bürgermeisters Tomasz Ciszewicz wird dieser Tage auf dem Teil des Słubicer Friedhofs, auf dem sich bis 1945 der Friedhof der früheren Dammvorstadt befand, eine Grabstätte errichtet. Hier werden sterbliche Überreste und Grabsteinstücke aus der Vorkriegszeit gesammelt.

In Kürze wird am selben Ort eine zweisprachige Gedenktafel aufgestellt, die an den ehemaligen Friedhof erinnert:

„Im Gedenken an die auf dem ehemaligen, an diesem Ort bis 1945 befindlichen Friedhof der Frankfurter Dammvorstadt zur letzten Ruhe Gebetteten. November 2011 - Der Bürgermeister von Słubice - Der Oberbürgermeister von Frankfurt (Oder).“ Auf Polnisch heißt es: „Pamięci spoczywających na dawnym cmentarzu Frankfurtu nad Odrą – Dammvorstadt istniejącym w tym miejscu do 1945 roku. Listopad 2011 - Burmistrz Słubice - Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą.“

Der Text wurde von Mitarbeitern beider Stadtverwaltungen entworfen und abgestimmt.

Das Team des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums hofft, dass mit der Gedenktafel ein Ort des gemeinsamen Erinnerns geschaffen wird.

## Polsko-niemiecka tablica pamiątkowa na byłym cmentarzu Frankfurtu - Dammvorstadt w Słubicach

Z inicjatywy Burmistrza Słubic Tomasza Ciszewicza, na terenie obecnego słubickiego cmentarza, w miejscu gdzie do roku 1945 roku znajdował się cmentarz dawnego Frankfurtu nad Odrą - Dammvorstadt, utworzono zostanie miejsce pamięci, w którym zebrano szczątki zmarłych oraz resztki nagrobków z byłego cmentarza.

O przeszłości cmentarza przypominać będzie dwujęzyczna tablica pamiątkowa:

„Pamięci spoczywających na dawnym cmentarzu Frankfurtu nad Odrą – Dammvorstadt istniejącym w tym miejscu do 1945 roku. Listopad 2011 - Burmistrz Słubice - Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą.“

W języku niemieckim będzie to następujący tekst: „Im Gedenken an die auf dem ehemaligen, an diesem Ort bis 1945 befindlichen Friedhof der Frankfurter Dammvorstadt zur letzten Ruhe Gebetteten. November 2011 - Der Bürgermeister von Słubice – Der Oberbürgermeister von Frankfurt (Oder).“

Tekst uzgodnili pracownicy obu administracji miejskich.

Zespół Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji ma nadzieję, że będzie to wspólne miejsce pamięci.



Gedenkkreuz an der Grabstätte Krzyż pamiątkowy przy grobowcu

## Klimaschutz und Öffentlicher Personennahverkehr im Gemeinsamen Ausschuss

Auf der 15. Sitzung des Gemeinsamen Europäischen Integrationsausschusses der Stadtverordnetenversammlungen von Frankfurt (Oder) und Słubice am 09.11.2011 wurden u.a. folgende Themen diskutiert:

Matthias von Popowski von der Potsdamer Complan Kommunalberatung berichtete vom ersten **Frankfurt-Słubicer Workshop zum Thema Klimaschutz**, den das Kooperationszentrum am selben Tag in der Słubicer Stadtverwaltung organisiert hatte. Seit drei Jahren berät die Gemeinde Słubice Hauseigentümer und öffentliche Einrichtungen über die Förderung von Solarthermie-Anlagen. Bisher wurden 20 solcher Anlagen auf Einfamilienhäusern und zwei auf Schuldächern errichtet. Ein Windkraftwerk mit einer Gesamtleistung von 80.000 MWh geht am 01.01.2012 in Golice ans Netz, ein weiteres ist in Kunicach geplant. Mit beiden Anlagen zusammen würde zukünftig auf dem Gebiet der Gemeinde Słubice etwa dreieinhalb mal mehr Strom produziert werden, als ihre Bewohner verbrauchen. Die Abgeordneten des Gemeinsamen Ausschusses regten an, Klima- und Umweltschutz als neues Kooperationsfeld in die Aktualisierung des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans 2010-2020 aufzunehmen.

Die fast einstündige Diskussion zum **gemeinsamen ÖPNV** war von dem beidseitigen Bemühen geprägt, einander zuzuhören und die Beweggründe der jeweils anderen Seite zu verstehen. Die Projektleiter Andreas Rein und Piotr Łuczyński bestätigten, dass man zusammen daran arbeite, die offenen rechtlichen und finanziellen Fragen für die Einrichtung des Bus-Pilotprojekts möglichst schnell zu klären. Auch das Straßenbahnprojekt werde weiterhin verfolgt. Zusammenfassend stellte der stellvertretende Bürgermeister Piotr Łuczyński zur Straßenbahn-debatte fest, dass eine Straßenbahnverbindung nach Słubice für die Frankfurter im Wesentlichen eine Erweiterung ihres bestehenden Netzes sei, für die Słubicer jedoch eine Baumaßnahme, die praktisch die halbe Stadt auf den Kopf stelle. **Gemeinsame Erklärung des Frankfurter OB und des Bürgermeister Bürgermeisters zum ÖPNV**

## Kwestia ochrony klimatu oraz publicznej komunikacji miejskiej na zebraniu Wspólnej Komisji

W dniu 9 listopada 2011 roku na XV posiedzeniu Wspólnej Komisji Integracji Europejskiej Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą omawiano następujące tematy:

### I polsko niemieckie Warsztaty Ochrony Klimatu - Matthias von Popowski z Complan

Poczdám, firmy prowadzącej doradztwo dla samorządów terytorialnych, zrelacjonował przebieg zorganizowanych w tym samym dniu przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji warsztatów. Gmina Słubice od trzech lat doradza właścicielom posesji oraz instytucjom publicznym jak uzyskać dofinansowanie na montaż kolektorów słonecznych. Do tej pory zamontowanych zostało 20 tego typu urządzeń w domach jednorodzinnych i dwa na obiektach szkolnych. Elektrownia wiatrowa w Golicach o planowanych 80.000 MWh mocy zostanie przyłączona do sieci 1 stycznia 2012 roku.

Kolejna taka forma jest planowana w Kunicach. Dzięki utworzeniu tych dwóch elektrowni wytwarzane będzie w przyszłości około 3,5 raza więcej energii na terenie gminy Słubice niż wynosi jej zużycie przez mieszkańców. Członkowie Wspólnej Komisji zaproponowali włączenie kwestii ochrony klimatu i środowiska, jako nowego pola współpracy, do zaktualizowanego planu działania na lata 2010-2020.

### Prawie godzinę trwała ożywiona dyskusja na temat wspólnej publicznej komunikacji miejskiej.

Członkowie komisji z uwagą przysłuchiwali się wypowiedziom, ze zrozumieniem przyjmując motywy działania każdej ze stron. Piotr Łuczyński z-ca Burmistrza Słubic oraz Andreas Rein, odpowiedzialni za komunikację miejską z ramienia obu urzędów, zgodnie stwierdzili, że w celu uruchomienia pilotażowego projektu linii autobusowej obie strony podejmą starania zmierzające do jak najszybszego wyjaśnienia zagadnień natury prawnej i finansowej. Równolegle prowadzone będą działania w kierunku budowy transgranicznego połączenia tramwajowego. W podsumowaniu Piotr Łuczyński stwierdził, że połączenie tramwajowe do Słubic stanowi dla Frankfurtu jedynie rozbudowanie obecnie istniejącej sieci tramwajowej, zaś dla mieszkańców Słubic jest to inwestycja, która w trakcie realizacji spowoduje znaczny paraliż miasta.

**Wspólna informacja Burmistrza Słubic i Nadburmistrza Frankfurtu dot. komunikacji miejskiej**

**Podiumsdiskussion:  
100 Jahre Frauentag – Bürgerengagement  
der Frauen in Deutschland und Polen für den  
europäischen Kulturdialog**

**Diskusja panelowa:  
100 rocznica Dnia Kobiet – obywatelskie  
zaangażowanie kobiet w Niemczech i w Pol-  
sce na rzecz europejskiego dialogu kulturo-  
wego**



**Teilnehmerinnen v.l./Na zdjęciu od lewej: Teresa Dawid**, członek zarządu Polsko-Niemieckiego Forum Kobiet (Świnoujście) **Vorstandsmitglied des Polnisch-Deutschen Frauen-Forums (Świnoujście)** **Prof. Dr. Małgorzata Fuszara**, minister ds. równości płci i przeciwdziałania dyskryminacji w „gabiniecie cieni” Kongresu Kobiet Gleichstellungsmi-  
nisterin im Schattenkabinett des Kongresses der Frauen, **Dr. Agnieszka Opalińska** Instytut Politologii Uniwersytetu Zielonogórskiego Institut für Politikwissenschaft der Universität Zielona Góra, **Prof. Dr. Bożena Chołuj**, Katedra Stosunków Polsko-Niemieckich w Kulturze i Literaturze oraz Gender Studies, Uniwersytet Europejski Viadrina we Frankfurcie nad Odrą Deutsch-Polnische Kultur- und Literaturbeziehungen und Gender Studies Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), **Dr. Claudia Neusüß**, politolog, współzałożycielka spółdzielni kobiet „Weiber-Wirtschaft” Politologin, Mitgründerin der Frauengenossenschaft „WeiberWirtschaft”, **Sylvia Chutnik**, pisarka, prezeska Fundacji MaMa w Warszawie Autorin, Vorsitzende der Stiftung MaMa Warschau

Eine Podiumsdiskussion über aktuelle Gender-Fragen in Deutschland und Polen veranstaltete das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum am 22.10.2011 an der Europa-Universität Viadrina. Diskutiert wurden u.a. die Frauenbewegung in Deutschland und Polen, Gender-Strategien im Hochschulwesen und heutige Rollenbilder im Vergleich.

Die Podiumsdiskussion fand in Kooperation mit dem Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V. im Rahmen der 20. Jahrestagung „Nachbarschaft in der Mitte Europas“ 21.-23.10.2011 in Frankfurt (Oder) und Słubice statt.

Weiterhin stellte das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum seine Tätigkeit im Rahmen eines Vortrags mit anschließender Diskussion während des Kongresses vor.

Diskusję panelową na temat aktualnych zagadnień i procesów genderowych w Polsce i w Niemczech zorganizowało Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji w dniu 22.10.2011 na Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą. Dyskutowano m.in. o ruchu kobiecym w Polsce i w Niemczech, strategiach w ramach gender na uniwersytetach oraz dzisiejszych rolach płci w obu krajach.

Diskusja panelowa odbyła się we współpracy z Federalnym Związkiem Towarzystw Niemiecko-Polskich w ramach XX Kongresu „Sądziectwo w centrum Europy“ 21-23.10.2011 we Frankfurcie nad Odrą i w Słubicach.

Oprócz tego, w trakcie trwania kongresu, Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji przedstawiło swoją działalność w postaci wykładu i towarzyszącej mu dyskusji.

## Kooperationszentrum als modellhaftes Projekt ausgezeichnet

## Nagroda dla Centrum Kooperacji



**Wręczenie nagrody w dniu 08.11.2011 w Przedstawicielstwie Komisji Europejskiej w Berlinie (od lewej strony) Preisverleihung am 08.11.2011 in der Vertretung der Europäischen Kommission in Berlin, v.l.:**

**Rainer Bomba**, Sekretarz Stanu w Federalnym Ministerstwie Transportu, Budowy i Rozwoju Miast Staatssekretär im Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung **Sören Bollmann**, **Joanna Pyrgiel**, Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum **OB Dr. Martin Wilke**, Nadburmistrz Oberbürgermeister Frankfurt (Oder) **Tomasz Ciszewicz**, Burmistrz Słubic Słubicer Bürgermeister **Janusz Żbik**, polski Wiceminister Infrastruktury polnischer Vizeminister für Infrastruktur

Beim „Wettbewerb für modellhafte deutsch-polnische Kooperationsprojekte“, der durch das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung gemeinsam mit dem polnischen Ministerium für Infrastruktur ausgelobt worden war, wurde das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum als eines von sechs Projekten ausgezeichnet. Die Jury überzeugte, dass das Kooperationszentrum auf den dringenden Bedarf reagiere, die Doppelstadt gemeinsam zu entwickeln und ihre Potenziale zu aktivieren. Demnach verfolge die Kooperation auf Grundlage des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans 2010-2020 einen umfassenden, integrierten Ansatz der gemeinsamen Stadtentwicklung und erstreckte sich auf alle Wirkungsbereiche kommunalen Lebens. In der Begründung heißt es weiterhin zur Kooperation: „Sie ist sowohl strategisch und langfristig angelegt, als auch projektorientiert und kurzfristig. Die kurzfristige Komponente zeichnet sich durch ein Bündel von Maßnahmen aus, welche die Erfolge der Zusammenarbeit für den einfachen Bürger unmittelbar erleb- und nutzbar machen.“

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji w konkursie na modelowe projekty współpracy polsko-niemieckiej otrzymało, wśród sześciu innych projektów, wyróżnienie przyznane przez Polskie Ministerstwo Infrastruktury oraz Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast. Komisję przekonał fakt, że Centrum Kooperacji to właściwa reakcja na pilną potrzeby wspólnego rozwoju Dwumiasła i aktywizacja jego potencjału. Przyznane wyróżnienie argumentowano ponadto realizacją krótko- i długoterminowych założeń dotyczących kooperacji zawartych w unikatowym w skali pogranicza dokumencie strategicznym, jakim jest Słubicko-Frankfurcki Plan Działania na lata 2010-2020. W uzasadnieniu dotyczącym kooperacji czytamy dalej: „Kooperacja jest elementem zarówno długoterminowym oraz strategicznym, jak i krótkoterminowym oraz opierającym się na projektach. Krótkoterminowy aspekt obejmuje przy tym całą wiązkę działań, które bezpośrednio prezentują efekty współpracy i udostępniają je zwykłym mieszkańcom.“

### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum  
Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji  
Holzmarkt 7  
D-15230 Frankfurt (Oder)**

**Tel.: +49 335 606985-0  
Fax: +49 335 606985-17  
mail@frankfurt-slubice.eu  
www.frankfurt-slubice.eu**



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.  
**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.  
**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

